

Gotentreue.

The Goth's devotion.

Gedicht von Felix Dahn.

English Version by Claude Aveling.

Christian Sinding, Op. 107 N^o 1.

Deciso.

Gesang.
Voice.

Er. schla - - - gen war mit dem hal - - - ben Heer Der
In fight was The - o - do - mer - us slain, The

Piano.

f

con Ped.

Kö - - - nig of der Go - ten, The - o - do - mer. Die
King of the Goths, — with half his — train. The

Hun - - - nen jauchzten auf blu - - - ti - ger Wahl, Die
Huns ran ri - ot and feast - - - ed on blood, The

Gei - er stie - ßen her - ab zu Tal. Der
 vul - tures gorged up - on car - rion food. The

Mond schien hell, der Wind pfiff kalt Die
 moon shone fair, the wind blew cold, The

Wöl - fe heul - - ten im Föh - renwald. Drei
 wolf - pack howled as it scoured the wold; Three

Män - ner rit - tend durchs Hei - de - ge - fild, Den Helm zerschroten,
 war - riors rode o - ver moor and through weald, With hel - met bat - tered

zer - hackt den Schild.
and bro - ken shield.

diminuendo

Der er - ste ü - ber den Sat - tel quer Trug sei - nes
The first one bore in his sad - dle sling Shat - tered and

p

Kö - nigs zer - bro - che - nen Speer. Der
splin - tered, the spear of his King, The

The piano accompaniment consists of a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic foundation with chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the bass staff.

zwei - te des Kö - nigs Kron - helm trug, Den
King's helm the se - cond bore a - main, That

The piano accompaniment continues with a treble and bass staff. A dynamic marking of *p cresc.* (piano crescendo) is visible in the bass staff.

mit - ten durch ein Schlachtbeil schlug. Der
bat - tle stroke had cleft in twain. The

The piano accompaniment continues with a treble and bass staff. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the bass staff.

drit - te barg im treu - en Arm Ein ver -
 third - con - cealed on trust - y arm Hid - den

hüllt Geheim - nis im Man - tel warm. So
 trea - sureveiled in his man - tle warm. So

ka - men sie an den I - ster tief, Und der
 came the three to the I - ster's tide, And the

er - ste hielt mit dem Roß und rief: „Ein zer - hau - ner
 first one leapt from his horse and cried: „Save a splin - tered

Langsam.

ff

Langsam.

p

Helm, ein zerhackter Speer, Von dem Reich der Go-ten blieb nicht
 spear and a helmet cleft, Not a sign of might Goth is

cresc. *f*

ten. mehr.“ Und der zweite sprach: „In die Wellen dort ver-senkt den
 left? And the second spake: “In the waves en-tomb These mourn-ful

ten. *cresc.* *p* *3*

trau-ri-gen Go-ten-hort. Dann springen wir nach von dem U-fer-
 to-kens of Goth-land's doom: Then plunge in our-selves from the ri-ver-

ten. *p cresc.*

rand- Was säu-mest du Meister Hil-de-brand?“ „Und tragt ihr des
 strand; Why lag-gest thou, Mas-ter Hil-de.brand?“ „Though ye car-ry

fz *3* *p* *lunga*

Kö - nigs Helm und Speer, Ihr treu - en Ge - sel - len: ich tra - ge
 King - ly helm and spear, More pre - cious the bur - den I car - ry

mehr!“ Auf schlug er sei - nen Man - tel weich: „Ich tra - ge der
 here!“ He drew a - side the man - tle's fold, “The for - tune of

Go - ten Hort und Reich! Und habt ihr ge - ret - tet Speer und
 Goth - land here I hold! While helm - et and spear from shame ye

Kron' Ich ha - be ge - ret - tet des Kö - nigs Sohn! Er -
 won, 'Tis I who have res - cued the King's own son! A -

poco maestoso

wa - - - - - che, mein Kna - - - be! Ich
wak - - - - - en, my boy, then, my

ff

grü - - - - - ße dich: Du Kö - nig der
hom - - - - - age I bring, Now Goth land ac -

Go - - - - - ten, Jung Die - - - - - te rich.
claim - - - - - eth Young Die - - - - - trich King!"

Heinrich von Toggenburg. Henry of Toggenburg.

Gedicht von H. Leuthold.

English Version by Claude Aveling.

Christian Sinding, Op.107 N^o 2.

Gesang.
Voice.

Herr Lord Hein - rich, Graf von
Hen - ry, Count of

Piano.

f *p*

con Ped.

Tog - gen.burg, macht man - chen schar - fen - Ritt; doch wie ein Schat - ten
Tog - gen.burg, full oft and far - doth ride, But, like a sha - dow,

p cresc.

rei - tet stets des Her - zens Un - rast mit. „Ich ver -
stalks un - rest for e - ver at his side. “I have

f

stieß mein Gemahl, ich er - schlug im Zorn meinen Knap - pen im tie - fen
 cast out my wife, I have slain my squire in the for - est in an - ger

Tann - ver - lo - ren hab' ich das treu - ste Weib, ver -
 dire, And I have lost the most true of wives, and

lo - ren den treu - sten Mann!
 lost the most trust - y squire!

Ich stif - te - te der Mes - sen
 I or - dered many a mass - for

viel;
them, mit
I

Mu - schel - hut und Stab, ein Bü - ßen - der im
joined the pil - grim band, With hood and staff in

Pil - ger - ge - wand, zog ich zum heil' - gen Grab, Manch
pen - ance I went forth to the Ho - ly Land. No

Klo - ster hab' ich reich be - schenkt,
ab - bey held more wealth than mine,

hab' ge - baut ei - nen statt - - li - chen Dom;
 Not one roof boast - ed state - - li - er dome,

sempre cresc.

da - für sprach mich von - - Sün - den frei der
 And this a - tone - ment - - won for me His

p *cresc.*

hei - li - ge Va - ter in Rom. Nun wär - - ich der Ver -
 Ho - li - ness' par - don from Rome. Oh, would - the Ho - ly

p

dam - mung quitt, wo - von der - Pfaf - fe - spricht, Doch
 Fa - ther's grace could purge my - guilt a - way, The

trag' ich die Höl - le in mei - ner Brust, und die - ser ent - rinn' ich
 tor - ment of hell takes hold up - on me and leaves me nor night nor

nicht. Was hilft mir Kreuz - fahrt, was der Papst, der
 day. What boots cru - sa - ding, Pope or shrift, to

bin - den und lö - sen kann? Ver - lo - ren hab' ich das treu - ste Weib, ver -
 cool me this ra - ging fire, Since I have lost the most true of wives and

lo - ren den treu - sten Mann!
 lost the most trust - y squire?

ff *dim.* *rit.* *pp*

Mahnung.

Gedicht von Justus Frey.

Counsel.

English Version by Claude Aveling.

Christian Sinding, Op. 107 N^o 3.

Gesang.
Voice.

Con fuoco.

Nicht _____ wie der Tor den man
Hide _____ *not thy - self from the*

Piano.

f

wei - - - se ge - nannt Birg in der Ton - - -
world _____ *in a tub, Like that poor fool* _____

_____ ne Dich vor der Welt: _____
who passed for a sage; _____

Laß von der Son ne das
 Let the bright sun warm thy

fp

Red. * *Red.* *

Herz dir be schei nen,
 heart with its splen dour,

Red. * *Red.* *

Blei be den Rei nen Fröh lich ge -
 Hold to the good and joy be thy

ff

sellt.
 gage.

ff

rit. molto

dim.

Meno mosso.

Schöpf' aus des
Take thou from

Lebens ur eig ne-stem
life's full and mar vel-lous

Quell Reich li cher
stream Rich draught of

Lehren fri sche sten Trank.
learn ing, strength for the fight,

Denn die Chi.
For wild chi.

p

mä ren, Die
moer a and

molto cresc.

schwäch li chen Gril len, Läh
wav er ing fan cy weak

men den Wil len,
en the pur pose,

Ma - - chen dich krank.
bring thee de - spite.

Weißt du, was auch noch im
Know'st thou, how e - ver in

Al - - ter dir hilft, Hilft zu der Ju - - - - - gend feu - ri - gem
dot - - - age and years, youth's fi - ery glow with - in thee can

Schwung? Ü - - - - - be die
shine? School - - - - - thee to

Tu - - - gend Des Lie - - - bens im
hon - - - our, To love - - - and af - -

Bu - - - sen Und an den
fec - - - tion, And court the

Mu - sen küs - se dich jung!
Mus - es, then youth is thine!

O verzweifle nicht am Glücke.

3

Doubt not Happiness will cheat thee.

Gedicht von R. Hamerling.- English Version by Claude Aveling.

Christian Sinding, Op. 107 N^o 4.

Gesang.
Voice.

O ver-zweif-le nicht am Glük-ke, ob ge-täuscht auch—
Doubt not Hap-pi-ness will cheat thee, Though she spite thee—

Piano.
f

viel und oft! Nie der schwebt's auf gold-ner Brük-ke
with-out end, Borne on gold-en bridge she'll greet thee,

plötzlich dir und un-ver-hofft! Un-gerührt von Kla-gen,
All un-looked for will de-scend; Tears are vain, and sighs a

Wei-nen, wie's auch lan-ge zö-ger'n mag, einmal wird es doch er-
vail not, Save to length-en her de-lay, Yet in due time will she

schei - - nen, ein - mal kommt sein Won - ne - tag!
 fail not, Some time dawns her glor - ious day!

Wand - le nur auf seinen Spu - ren, deinem gläu - bi - gen Ver -
 Watch the com - ing of her sha - dow, If thy faith be fast and

trau'n kann's er - blü - - hen auf den Flu - ren, von den
 true, She may - - blos - - som in the mea - dow, Or from

cresc.

Ster - nen kann es tau'n, aus den Lüf - ten kann es -
 hea - ven fall like dew; In the air may she float

reg - nen wie ein fal - lend Ro - sen - blatt,
o'er thee, Like a fall - ing rose - leaf sweet.

plötz - lich kann es dir be - geg - nen mit - ten im Ge - wühl der Stadt.
Swift - ly may she rise be - fore thee In the moil of mart and street.

rit.

a tempo

Wo sich in der Wü - ste - Schweigen ganz dein Mut ver - lo - ren - glaubt,
If in si - lent tri - bu - la - tion, O'er the - de - sert thou shouldst rove,

a tempo

kann sich's plötz - lich - zu dir - nei - gen wie ein lie - be - flü - sternd Haupt.
She will whis - per - con - so - la - tion, Messen - ger of hope and love.

Wo sich bricht an Ker - ker-mauern der Ver..
 Should the cap - tive spent and broken, Worn with

zweiflung banges Flehn, kann es dir mit Won - ne - schau - - ern
 wait - ing yield the fight, She will send him glor - ious - to - - ken,

plötz-lich in die See - le wehn. Sahst du dei - ne Ju - gend
 Flood the stricken soul with light. Though thy fleet - ing youth should

schwin - den, und es blieb dir un - er - fleht, kann dem
 leave thee, Though no more thou yearn and wait, Yet a

Mann es Krän-ze win - den; nim - mer kommt es ja zu
 gar - - land can she weave thee, Ne - ver com - eth she too

cresc.

spät. Noch den Greis kann es ent - zük - ken,
 late. In old age will she en - chant thee,

und noch in der To - des - stund kann es sei - nen
 e - ven at thy la - test breath, Ab - so - lu - tion

Kuß dir drük - ken seg - nend auf den blei - chen Mund.
 will she grant thee, Kiss thy lips that pale in death.

ritardando